

Umusaani Umukiboole, Umukhasi Umukiboole

Author - Southern African Folktale

Translation - Milton Eridad Shissa

Illustration - Jemma Kahn

Language - Lumasaaba

Level - First paragraphs

© African Storybook Initiative 2014

Creative Commons: Attribution 4.0

Source www.africanstorybook.org

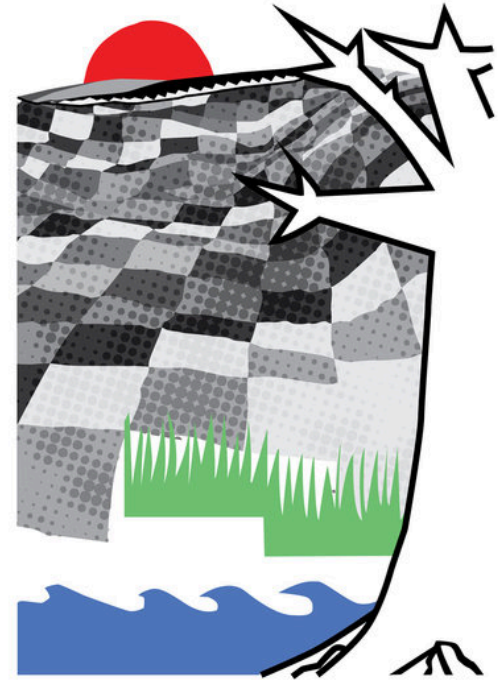
ASb
approved



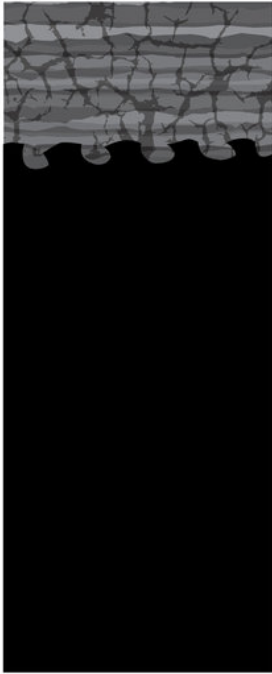
Umusaani Umukiboole, Umukhasi Umukiboole

Milton Eridad Shissa

Jemma Kahn



Aabawo khaalekho naabi, nga
shiibala shishiili shiyaakha, nga
tsinjiinji tsimboofu tsaabiimbilila
shiibala nga ibulangiti, ni
kimisaala kimileeyi nga
kyaayiwuta mu ngaaki.



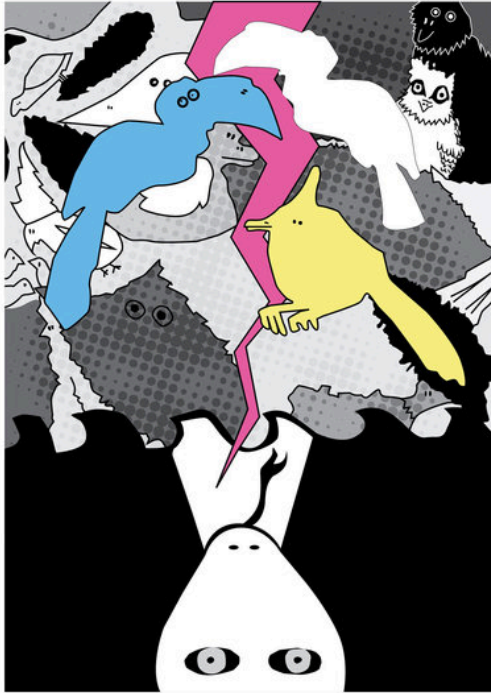
Mu shibala isho, mwabamo
shisiba she kameetsi kamamali
kali tiii, nga kamaleeyi naabi
aasi, nga kakwalaala busa tsuu,
naluundi nga kaanyira tsii.



Umusaani umukiboole yuno
 waaloma ari, "Yiitsa." Umukhasi
 umukiboole uyo naye waaloma
 ari, "Khaniitse." Baakyendela
 atweela baatsya mu shibala
 shaabwe shishaakha.



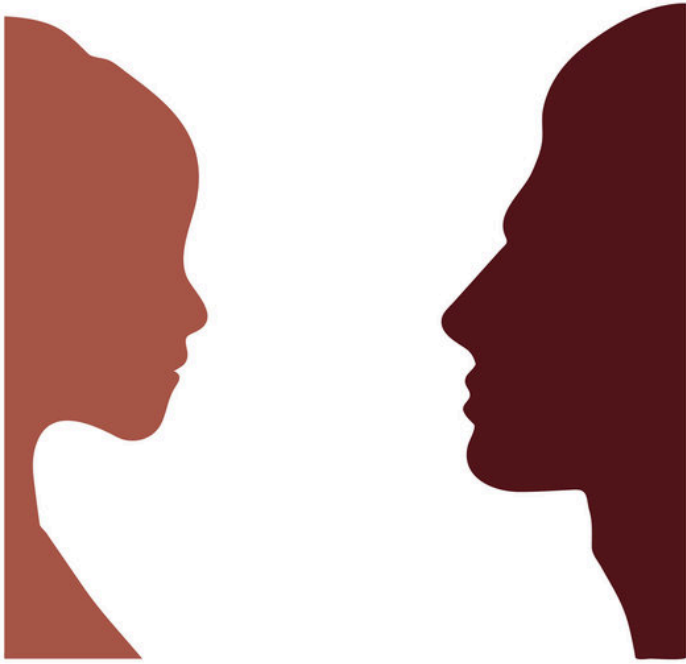
Aasi e shisiba shino, yabayo
 tsindemu tsibili. Indemu ndweela
 yaba imboofu, nga ili ni
 kamafunyo kamasaaare, ne
 indala nga ili ifwiitikho, luundi
 nga imbolawolu.



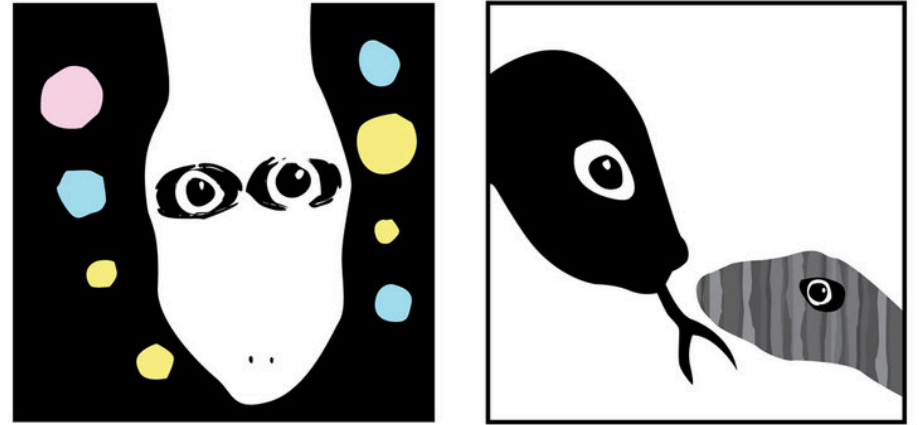
Shifukhu shitweela, aabawo
 ikhuungu iye kamaani.
 Lumweemwe lwaamulikha
 lwenjilila ilala aasi mu shisiba.
 Isho shaakila kameetsi
 kaawukhanamwo imbuka ifwiiti
 iri. Tsindemu tsana tsabona
 shibala khu ngaaki, nga
 shaayitsula kamakoondo, ni
 bibiindu bye tsimbonekha
 tsitsikhali ndweela ta, atweela ni
 bibipamburukha. Ne kameetsi ni



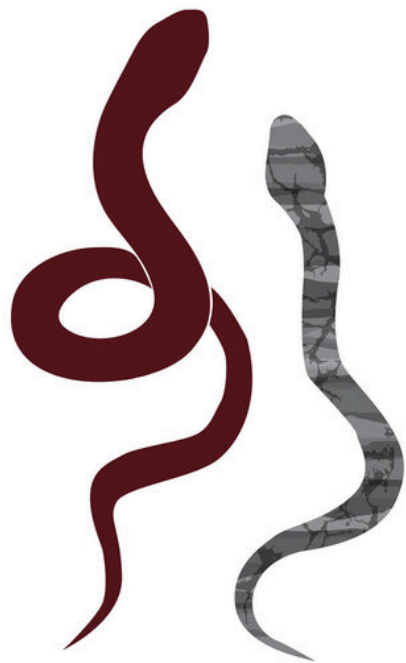
Umukhasi waaloma ari, "Kane
 khutsye khwiymbekhele intsu
 yeefwe mu njiinji. Buli
 kumutikhinyi khubonatsake
 inyaanga nga irura, khwoorere
 kumuumu." Umusaani naye
 waaloma ari, "Kane khwaayilise
 bunyaasi, ni bisaala. Kane khuba
 basaale be binywiinywi ni tsisolo
 tseene."



Benyoola nga sibashiili tsindemu
ta, ne Umusaani n'umukhasi. Ne
ni baalolana, baasimana,
baakanana.



Kila tsiilomela tsonyene tsiri,
"Ifwe sikhunyala khweloosela
khuumenya mu shisiba shimali
luundi shinyifu shino ta. Khayo
khurure ibulafu, khubone shibala
nga ni shifwaana." Ne indemu
injeekhekho yareeba iri, "Ne
khunamenya khuryeena khu
shibala? Kane khwikhururire aasi
khu nda tseefwe?"



Ne iyashe yeelamo iri,
 "Binywiinywi bye mu ngaaki
 singene bikhutsekhelele ifwe lwe
 khukyeenda mbola. Sikane
 khwalaame aasi ta, ne kane
 khukyeende." Mbolambola
 tsekanyulula. Tsaarakikha
 khuusubila tweela tsoombi,
 tsaarura ibulafu, khuutsya khu
 ngaaki isi buwaanga buli.



Nga ni tsoola khu meetsi khu
 ngaaki, shishiindu
 shishikhabatsakawo ta
 shaakholekha. Imisya we
 kimikhiinga kyatso yaawukhamo
 khabili, yaamamwo bikyele,
 bikhaandakilo, ni tsintsala.
 Khukhwaama mu makosi kaatso
 mwarubukhamwo kamakhono,
 biikalabo ni tsintsala.